БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

Аннотация к дипломной работе

**ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРОЗЫ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ М. МИТЧЕЛЛ «УНЕСЕННЫЕ ВЕТРОМ»)**

Черновец

Татьяна Александровна

|  |  |
| --- | --- |
|  | Научный руководитель: старший преподаватель В.Н. Василина |

Минск, 2015

**РЕФЕРАТ**

Дипломная работа 64 стр., 3 главы, 62 источника, 1 приложение.

**Ключевые слова:** ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ СТИЛЬ, ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ОБРАЗ, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ЭКСПРЕССИВНОСТЬ, ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СТРАТЕГИЯ, ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ.

**Объект исследования**: оригинальный текст романа М. Митчелл «Унесенные ветром» (Том 1) и классический вариант перевода, выполненный Т.Н. Озерской.

**Цель исследования** заключаетсяв выявлении лингвостилистических особенностей перевода наиболее часто встречающихся средств оформления эстетической информации в художественном тексте.

**Методы исследования:** лингвостилистический анализ, количественно-качественный анализ, сравнительно-сопоставительный анализ.

**Полученные результаты и их новизна.** Новизна полученных результатовданной работы состоит в проведении лингвостилистического анализа перевода художественного материала. Были рассмотрены наиболее частотные примеры оформления средств образности в рамках художественного произведения с позиции лингвостилистического анализа; были выявлены наиболее продуктивные модели их перевода с учетом фактора адекватности.

**Практическая значимость исследования и область применения.** Практическая значимость работы состоит в том, что материалы данного исследования могут использоваться для подготовки к семинарским и практическим занятиям по стилистике английского языка, переводоведению, а также для расширения словарного запаса студентов, изучающих английский язык. Изложенный в работе теоретический и практический материал может также быть использован для написания научных статей, курсовых и дипломных работ по стилистике английского языка, переводоведению.

**РЭФЕРАТ**

Дыпломная работа 64 стар., 3 раздзела, 62 крыніцы, 1 дадатак.

**Ключавыя словы:** МАСТАЦКІ СТЫЛЬ, ЛІНГВАСТЫЛІСТЫЧНЫ АНАЛІЗ, МАСТАЦКІЯ ВОБРАЗЫ, МАСТАЦКІ ПЕРАКЛАД, ЭКСПРЭСІЎНАСЦЬ, ПЕРАКЛАДЧЫЦКАЯ СТРАТЭГІЯ, ПЕРАКЛАДЧЫЦКІЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ.

**Аб'ект даследавання:** Арыгінальны текст рамана М. Мітчал “Панесеныя ветрам” (Том 1) і класічны варыянт перакладу, выкананы Т.М. Азерскай.

**Мэта даследавання** заключаецца ў выяўленні лінгвастылістычных асаблівасцей перакладу найбольш часта сустракаемых сродкаў афармлення эстэтычнай інфармацыі ў мастацкім тэксце.

**Метады даследавання:** лінгвастылістычны аналіз, колькасна-якасны аналіз, параўнальна-супастаўляльны аналіз.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна.** Навізна атрыманых вынікаў дадзенай працы складаецца ў ажыццяйленні лінгвастылістычнага аналізу мастацкага матэрыяла твору. Былі разгледжаны найбольш частотныя прыклады афармлення сродкаў вобразнасці ў рамках мастацкага твора з пазіцыі лінгвастылістычнага аналізу; былі выяўлены найбольш прадуктыўныя мадэлі іх перакладу з улікам фактару адэкватнасці.

**Практычная значнасць даследавання і галіна выкарыстання.** Практычная значнасць работы складаецца ў магчымасці выкарыстання матэрыялай дадзенага даследавання з мэтай падрыхтоўкі да семінарскіх і практычных заняткаў па стылістыцы англійскай мовы, перакладазнаўства, а таксама для пашырэння слоўнікавага запасу студэнтаў, якія вывучаюць англійскую мову. Дадзены ў працы тэарэтычны і практычны матэрыял можа таксама быць выкарыстаны для напісання навуковых артыкулаў, курсавых і дыпломных работ па стылістыцы англійскай мовы, перакладазнаўства.

**ABSTRACT**

Diploma project 64 pp., 3 chapters, 62 sources, 1 app.

**Keywords:** LITERARY STYLE, LINGUOSTYLISTIC ANALISIS, LITERARY IMAGE, LITERARY TRANSLATION, EXPRESSIVENESS, TRANSLATION STRATEGY, TRANSLATION TRANSFORMATION.

**The object of the study:**  the original text of the novel written by M. Mitchell "Gone with the Wind" (Volume 1) and the classical variant of translation belonged to T.N. Ozerskaya.

**The aim of the research** is to identify linguostylistic features of the translation of the most common means of aesthetic information representation in a literary text.

**Methods used in the research:** linguostylistic analysis, quantitative and qualitative analysis, contrastive-comparative analysis.

**The results obtained and their novelty.** The novelty of the results of this work lies in the fact that the analysis of the literary material translation within linguostylistic analysis is studied insufficiently. The most frequency samples of expressive means presentation in the literary work were examined from the point of linguostylistic analysis and the most effective models of translation due to the factor of adequacy were identified.

**The practical value of the research and spheres of application.** The practical value of the work lies in the fact that the materials of this research can be used in English stylistic, translation and interpretation studies, as well as to expand the vocabulary of the English language learners. The theoretical and practical material represented in this work can also be used in linguistic scientific researches, course works and diploma works on English stylistic, translation and interpretation studies.